

**Велиева М.А.,**

преподаватель Гянджинского государственного университета,  
Азербайджан, г. Гянджа, e-mail: madinarzayeva@yahoo.com

## **ТЕРМИНЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ В ПРЕССЕ И НОРМЫ**

В статье речь идет о среде использования языка. Показано, что, поскольку язык прессы является гибким, условия международных информационных ресурсов интенсивно возросли. Согласно их квалификации, условия информации отличаются от других условий. Это отличие состоит в том, что все термины, используемые в средах, не совпадают.

Хотя некоторые из международных терминов используются в прессе, некоторые из них не могут быть массовыми и теряют свою функциональность через определенный промежуток времени. Но вскоре общественный характер информационных ресурсов будет принят. Чем интенсивнее их принятие, тем больше вероятность нормализации. Чем больше интенсивность их принятия, тем более активен их нормативный потенциал. Используя эти термины в средствах массовой информации, вероятность их принятия и нормы также может быть увеличена. И это напрямую связано с влиянием СМИ. Такие термины выражаются в виде слов, сложных слов, сложного слова, сложных сокращений и словосочетаний. Использование таких терминов интересно как явное указание на лексико-терминологический потенциал азербайджанского языка.

Ключевые слова: терминология, норма, информация, ресурс, язык.

Velieva M.A.

teacher of Ganja State University,  
Azerbaijan, Ganja, e-mail: madinarzayeva@yahoo.com

### **Terms of the international information Resources in the press and norms**

In the article it is said about the terms of the information resources formed in the international information environment. It is shown that as the press language is flexible the terms of international information resources are used intensively here. According to their qualities the terms of the information resources differ from the other terms. This difference is that all the terms used in the media are not the same due to the adopting and masses probability.

Though some of the international terms used in the press can obtain mass character, some of them can't become massive and lose their functionality after a certain period of time. But getting the public character the terms of the information resources are soon adopted. The greater the intensity of their adoption, the greater the potential for normalization. The more their adoption intensity, the more their norm potential is active. Using such terms in the mass media their probability of adopting and norm can also be increased. And it is directly related to the mass media influence. Such terms are expressed in the form of the simple words, complex word, compound word, compound abbreviations and word combinations. In the terms of the form of word combinations the structure demands of the Azerbaijan language take the main place. The use of such terms is interesting as a clear indication of the lexical-terminological potential of the Azerbaijan language.

**Key words:** terminology, norm, information, resource, language.

Велиева М.А.,

Гянджа мемлекеттік университетінің оқытушысы,  
Әзірбайжан, Гянджа қ., e-mail: madinarzayeva@yahoo.com

### **Баспасөздегі халықаралық хабар ресурстарының терминдері және норма**

Мақалада халықаралық хабар ортасында қалыптасып келе жатқан хабар ресурстарының терминдері жөнінде әңгімеленеді. Баспасөз тілі икемді, осы себепті онда хабар ресурстары терминдері молынан пайдаланылады. Хабар ресурстары терминдері өзінің тез игерілгіштік сапасы жағынан өзге терминдерден бөлектеніп тұрады. Бұл айырмашылық баспасөзде пайдаланылатын терминдердің игерілуі және жалпыхалықтық сипат алуы жағынан бірдей емес екендігін көрсетеді. Баспасөзде халықаралық терминдердің кейбір бөлігі жалпыхалықтық сипат алғанымен, едәуір бөлігі мұндай дәрежеге жете алмайды, біршама уақыт өткеннен кейін өзінің пайдаланылу қасиетін жойып алады. Алайда хабар ресурстарының терминдері жалпыхалықтық сипат алып тез меңгеріледі. Олардың игерілуі қандай жылдам болса, нормалану мүмкіндігі де сонша жоғары. Мұндай терминдерді баспасөзде пайдалану олардың игерілу және нормалану мүмкіндігін одан әрі жоғарылатады. Бұл үдеріс баспасөздің жалпыхалыққа ықпал ету дәрежесіне де тәуелді. Мұндай терминдер қарапайым сөздермен, туынды сөздермен, күрделі сөздермен, күрделі қысқарған сөздермен және сөз тіркестерімен беріледі. Сөз тіркесі формасында жасалған терминдерде азербайжан тілінің құрылымдық жүйесінің талаптары толық сақталады. Мұндай терминдердің пайдаланылуы азербайжан тілінің лексика-терминологиялық мүмкіндігінің өсіп келе жатқандығының нақты көрсеткіші болып есептеледі.

**Түйін сөздер:** терминология, норма, ақпарат, ресурс, тіл.

#### **Введение**

В современный период – период широкого распространения информации, гибкость языка прессы в отношении многих терминов и терминологических средств, относящиеся к международным информационным ресурсам, а также общеупотребительным словам, еще более интенсифицирует данный процесс. И поэтому определенная часть языковых средств этого типа обретает популярность и может нормироваться в силу своей популярности. Другими словами, наиболее интенсивно применяемая часть терминов международных информационных ресурсов усваивается пользователями языка. По мере усвоения обретает общеупотребительный характер, что создает возможности для обеспечения их нормирования. А некоторая их часть популяризоваться не может. Поэтому, в силу отсутствия интенсивности в норме их усвоения, эти термины не могут выйти особо за пределы прессы. Термины с органиченной усвояемостью закрепляются в прессе потому, что они могут занять себе почетное место в международном информационном пространстве. Термины из этих двух родов в современную эпоху глобализации могут использоваться, перейдя, можно сказать, во все языки, чувствительные к экономической, социальной, культурной информации. В этом контексте международные термины современной эпохи отличаются от международных терминов, например, XX века.

Проф. С. Садыгова пишет, что «образование интернациональных терминов проявляется как результат расширения сфер влияния научно-технических достижений и взаимосвязей народов мира. Подобные взаимные влияния выводят языки из ограничивающей национальной рамки, повышают лингвистические связи между народами. Однако до настоящего времени специфические особенности этих терминов в лингвистике не были прояснены. Некоторые из исследователей берут за основу факт использования интернациональных терминов в нескольких языках» (Sadigova, 2002: 121).

#### **Эксперимент**

Некоторые исследователи считают терминами интернационального уровня термины, используемые самое малое в двух из мировых языков, а некоторые – используемые в нескольких языках термины (Shahray, 1955: 65). А некоторые заимствованные из латыни и греческого языка термины принимают в качестве международных терминов (Shahray, 1955: 122). В лингвистике были даже тенденции именованию международных терминов регионализмом (Akulenko, 1961: 45-46). В лингвистике даже высказывались спорные взгляды по поводу интернационализма и заимствованных терминов (Kasumov, 1973: 146. Khalilova, 1991: 141. Krisin, 1965: 168).

Однако полемика по подобному вопросу, на наш взгляд, не должна быть проблемной сторо-

ной вопроса. Поскольку, если речь идет о периоде азербайджанского языка до независимости, то в этот период все интернациональные термины вошли в состав заимствований. Суть вопроса заключается в том, что в тот период в азербайджанский язык пришло значительное количество слов и из русского языка. Цель заключалась в том, чтобы отнести пришедшие из русского языка заимствования в один ряд с международными терминами. Однако поскольку в современный период развился внутренний потенциал азербайджанского языка, даже и в самом родном языке формируются терминологические единицы, входящие в международное информационное пространство. И в азербайджанском языке на основе терминов, связанных с информационными ресурсами, появляются новые терминологические средства.

### Результаты и обсуждение

Используемые в азербайджанской прессе термины информационных ресурсов не одинаковы по составу. Они выражаются простыми по структуре, производными, сложными словосочетаниями и сложными сокращениями. Если подобная многообразность терминов информационных ресурсов, с одной стороны, является показателем связи с интеграцией с развитыми странами мира, в том числе Азербайджана, с другой стороны связано с глобальным расширением международного информационного пространства. Таким образом, термины информационных ресурсов, используемые в азербайджанской прессе, по составу можно классифицировать следующим образом:

#### 1. Термины с простой структурой

Термины информационных ресурсов простой структуры интенсивным использованием в языке, можно сказать, характеризуются в качестве усвоенных пользователями языка единиц. Их, если так можно сказать, подобное внешнее усвоение составляет одну сторону нормирования этих терминов. Однако термины, о которых повествуется, по своему внутреннему понятию вовсе не усваиваются всеми. И поэтому часть терминов в полной мере не может приниматься в качестве нормированных единиц.

А в прессе внутреннее значение терминов из подобного ряда не передается. Однако, разумеется, в Азербайджанском языке было бы важным раскрытие внутрискобочного пространства используемых в последнее время терминов информационных ресурсов. Правда, в рамках од-

ной статьи полное раскрытие внутреннего смысла подобных терминов невозможно. Однако передача самых популярных из них в качестве образца следующими примерами может быть признано целесообразным:

*Слайд.* Этот термин, можно сказать, заключается в себе лингвистические единицы, используемые пользователями интернета и обладающие широкой сферой охвата по популярности. Термин *слайд* в целом понимается как изобразительное воспроизведение какой-либо схемы, рисунка на его функциональной стороне, то есть демонстрируемой на экране программе, картине.

Слово *слайд* по происхождению относится к английскому языку. Означает скользить, сдвинуться с места. Слово *слайд* из-за информационной интенсивности выражая новый терминологический смысл, применяется в значении позитивного изображения для нанесения на экран посредством светового луча. Как можно видеть, между буквальным значением слова и его терминологическим смыслом органической связи, сходства нет. Но это слово в информационном пространстве используется в качестве совершенно нового понятия.

*Сервер.* Слово *сервер* является словом английского происхождения. Означает «обслуживающий». Слово *сервер* в «Словаре терминов журналистики» дается следующее определение: «1) высокой конфигурации компьютер, выполняющий функцию по хранению и распределению сетевых ресурсов в компьютерной сетевой системе; могут быть и *сервисы*, предназначенные для выполнения отдельных функций в составе комплексов оборудования; например, *файл-сервер* (для сбора и хранения большого объема информации), *принт-сервер* (для обеспечения одновременной эксплуатации принтера множеством пользователей) и др.; 2) программное обеспечение, позволяющее клиенту пользование различными ресурсами и услугами на основе его обращения» (Magerramli, 2016: 214). Как видно, хотя номинативное значение слова и не совпадает с его функциональным понятием, в необходимых случаях становится реальным создание возможности надеть соответствующий терминологический фон на такие слова. В этом смысле можно найти и такие присущие азербайджанскому языку элементы, которые могут донести до международного мира происходящие в этой среде новшества.

#### 2. Производные термины

Производные термины в языке источника формируются как производные слова. А в

азербайджанском языке подобные терминологические средства не разделяются на коренной и аффиктивный состав. И поэтому в азербайджанском языке они используются в качестве терминологических средств единого состава. Несмотря на это, так как в языке источника термины подобного рода могут разделяться на свои коренные и аффиктивные составляющие, нет особой ошибки в их именовании производными. Для указания понятия информационных ресурсов в азербайджанском языке можно встретить использование следующих терминов:

С окончанием *-er* в составе:

*Продюссер*. Этот термин происходит из латинского языка. Означает «производить». Хотя слово *продюссер* и происходит из латыни, оно было использовано, войдя в европейские языки, и прежде не выражал нынешней терминологической семантики. Однако информационная интенсивность стала причиной применения этого слова в качестве терминологического средства. В связи с развитием информационных технологий это слово в качестве термина выражает значение полномочного представителя, осуществляющего контроль над всеми вопросами – постановкой, съемкой, творческими и финансово-организационными – при выполнении на радиостанции и телекомпании какого-либо проекта (фильма, спектакля, передачи и т.д.) (Magerramli, 2016: 192).

*Провайдер*. Термин *провайдер* происходит из английского языка. Означает «снабжать». Слово *провайдер* и в языке источника сформировалось добавлением окончания *-er*. В азербайджанском языке слово *провайдер* на коренной и аффиктивный состав не разделяется. Поскольку корень этого слова в азербайджанском языке самостоятельно не используется. Слово *провайдер* в качестве указывающего информационные ресурсы термина применяется в значении организации, обеспечивающей вход в интернет (Magerramli, 2016: 195).

*Блогер*. Слово *блогер* также происходящее из английского языка. Терминологическое значение слова заключается в авторе блога, регулярно ведущем онлайн-дневник в интернете.

В слове *блогер* составная частица *-er* даже в азербайджанском языке может делиться на составные части. В этом смысле составляющая *блог* в слове *блогер* в азербайджанской прессе применяется в значении отдельного термина в значении *паутина, сеть*: для пользователей интернета была создана новая, более совершенная система *блогов* (газета «Палитра», 29.08.2014).

*Браузер*. Слово *браузер* также английского происхождения. Имеет значение просматривать. Соответственно этому значению слова на основе его данного значения термина сформировалось терминологическое понятие. Слово *браузер* в качестве указывающего информационные ресурсы термина используется в значении программного обеспечения, такого как Google Chrome, Microsoft, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Safari и пр., для поиска и просматривания содержания документов в глобальной сети (Magerramli, 2016: 28).

3. *Термины типа сложных слов*

В азербайджанской прессе применяется ряд терминов информационных ресурсов типа сложных слов. В прессе особое место занимают их три группы. Первая состоит из написанных *слитно* слов, вторая – написанных через *дефис* слов, а третья – терминов в виде сложных *сокращений*. Написанным слитно терминам можно привести следующие слова в пример: *интернет* – (inter – между, среди, взаимно + network – сеть), *ютуб* – (you – ты + tube – труба), *википедия* (wiki – быстро + энциклопедия), *микроблог* (mikros – маленький + weblog = маленькая форма блога), *онлайн* (on – на + laun – линия = находящийся на линии), *гигабайт* – (gigas – огромный + байт – часть, доля) и т.д.

Сложным словам через дефис можно привести в пример следующие; вай-фай (**Wi-Fi – Wireless Fidelity** – беспроводная точность), *веб-дизайн* (web – паутина, сеть, design – разработка, замысел), *веб – сайт* (website – веб сеть, паутина, site – место) *веб-сервер* (web – паутина, сеть, serve – обслуживать), *веб-мастер* (web – паутина, сеть, master – мастер = программное обеспечение по созданию сайта) и др. В качестве примера можно привести следующие термины, относящиеся к информационным ресурсам в виде сложных сокращений: *URL* (Uniform Resource Locator – единый локатор ресурса), *MMS* (Multimedia Messaging Servise – служба мультимедийных сообщений), *GSM* (Global System for Mobile Communications – глобальная система для мобильной коммуникации), *HTML* (Hyper Text Markup Language – язык разметки гипертекста), *DVB* (Digital Video Broadcasting – цифровое видео вещание) и т.д.

4. *Термины в виде словосочетаний*

Формирование терминов в виде словосочетаний может считаться показателем результата информационного изобилия. Подобные терминологические средства, как правило, в азербайджанском языке используется согласно

нормам этого языка. А это заключается в варианте, обеспечивающем смысловое понимание терминов международных мировых ресурсов на азербайджанском языке. Использование подобных терминов, с одной стороны, обуславливает создание новых единиц на азербайджанском языке, с другой стороны, создает обеспечение для информационного изобилия родного языка. В азербайджанском языке можно встретить две группы подобных терминов.

Первые – те, которые используются как вариант азербайджанского языка на основе терминов, выраженных принадлежащими иностранным языкам словами, вторые состоят из тех, одна из сторон словосочетания выражена составляющей азербайджанского языка. В терминах, относящихся к первой группе, связующие элементы, в относящихся ко второй группе терминах же и связующие элементы, и один из составляющих принадлежат азербайджанскому языку. Существование в азербайджанском языке терминов в форме этих двух видов словосочетаний представляет собой отражение обновления и семантического расширения лексико-терминологического словообразования родного языка.

К относящимся к первой группе терминам можно привести следующие примеры: *интер-*

*нет-телевидение, интернет-ресурсы, интернет-дебаты, интерактивное телевидение, информационная система, информационный реестр, информационные ресурсы, информационная блокада* и т.д.

К относящимся ко второй группе терминам можно привести следующие примеры: *информационная служба, информационное общество, интернет вещание, массовая информация, массовая коммуникация, достоверная информация, сервер запроса* и пр.

### Заключение

Таким образом, развитие информационных технологий обеспечением расширения сети новых слов, терминов и терминологических средств в родном языке, прокладывает дорогу и в самом родном языке образованию терминологических средств, способных войти в международное информационное пространство. Условие независимости современного периода создают перспективные возможности для этого. Нынешнее социально-экономическое развитие Азербайджана представляет собой самый выгодный источник для формирования слов подобного типа.

### Литература

- Садыгова С. Теоретические проблемы терминологии Азербайджанского языка. – Баку: Наука, 2002. – 230 с.  
 Шахрай О.Б. К вопросу о смысловых взаимоотношениях интернациональных слов в разных языках. – Москва: Иностранные языки в школе. – 1955. – № 1. – С. 24-34.  
 Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. – 1961. – № 3. – С. 60-69.  
 Касумов М. Основы терминологии Азербайджанского языка. – Баку: Наука, 1973. – 185 с.  
 Халилова С. Интернациональные термины. – Баку: Просвещение, 1991. – 189 с.  
 Крысин А.Н. К определению терминов «Займствование» и «Займствованное слово». Развитие лексики современного русского языка. – Москва: 1965. – С. 104-116.  
 Магеррамли Г., Шыхлы Э. Словарь терминов журналистики. – Баку: Алтун-китаб, 2016. – 272 с.

### References

- Akulenko V.V. (1961). Sushestvuet li internatsionalnaya leksika? [Is there an international vocabulary?] Voprosi yazikoznaniya. № 3, p. 60-69. (in Russian)  
 Kasumov M. (1973). Osnovi terminologii Azerbajjanskogo yazıka [Basic terminology of the Azerbaijani language]. Baku: Nauka, 185 p. (in Azerbaijani)  
 Khalilova S. (1991). İnternatsionalniye termini [International terminology]. Baku: Prosveshenie, 189 p. (in Azerbaijani)  
 Krisin A.N. (1965). K opredeleniyu terminov «Zaimstvovanie» i «Zaimstvovannoe slovo». Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazıka [To the definition of the terms «Borrowing» and «Borrowed Word». The development of the vocabulary of the modern Russian language]. Moskva: p.104-116. (in Russian)  
 Magerramli G., Shıxlı E. (2016). Slovar terminov jurnalistikı [Dictionary of Journalism terms]. Baku: Altun-kitab, 272 p. (in Azerbaijani)  
 Sadıgova S. (2002). Teoreticheskie problemi terminologii Azerbajjanskogo yazıka [Theoretical problems of the terminology of the Azerbaijani language]. Baku: Nauka, 230 p. (in Azerbaijani)  
 Shahray O.B. (1955). K voprosu o smislovih vzaimootnosheniyah internatsionalnih slov v raznih yazıkah [To the question of the semantic relationship of international words in different languages]. Moskva: İnostrannie yazıki v shkole, № 1, p.24-34. (in Russian)